

φάυλος sans valeur => mauvais

16 emplois

3Ma 3:22 οἱ δὲ τοῦναντίον ἐκδεχόμενοι  
καὶ τῆ συμφύτῳ κακοηθείᾳ τὸ καλὸν ἀπώσάμενοι,  
διηνεκῶς δὲ εἰς τὸ φαῦλον ἐκνεύοντες

3Ma. 3:22 Mais tout cela, ils l'ont (mal) reçu ;  
avec la **malignité** naturelle qui leur est commune,  
ils ont rejeté cette **belle** (offre)  
et, penchant continuellement vers le **mal**,

3Ma. 3:23 mais encore, dans leurs paroles comme en se taisant, ils ont montré leur abomination  
pour le petit nombre d'entre eux qui étaient favorablement disposés à notre égard,

Job 6: 3 כִּי־עֲתָה מִחֹל יָמַי יִכָּבֵד עַל־כֵּן דְּבַרִי לָעוֹ:

Job 6: 3 καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται·  
ἀλλ' ὡς ἔοικεν, τὰ ῥήματά μου ἔστιν φαῦλα.

Job 6: 2 Ah ! si l'on pouvait peser mon chagrin [*ma colère*] ÷  
et sur la balance mettre ensemble {= aussi } mon malheur [*mes douleurs*] !

Job 6: 3 [TM Car maintenant] [*Mais*] ils sont plus lourds / pesants  
que le sable des mers [*du littoral*] ÷  
voilà pourquoi [*mais il semble que*] mes **paroles** s'étranglent [*sont mauvaises*].

Job 6:25 מִה־נִּמְרָצוּ אִמְרֵי־יִשָּׁר וּמִה־יֹּכֵיחַ הוֹכַח מִכֶּם:

Job 6:25 ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα,  
οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι·

Job 6:25 Qu'elles ont de force, les paroles droites ! ÷  
Mais votre blâme à vous, que blâme-t-il ?

LXX ≠ [*Mais comme elles semblent mauvaises, les paroles d'un (homme) véridique,  
car de vous, je ne demande aucune force !*].

Job 9:23 אַם־שׁוֹט יָמִית פְּתָאֵם לְמִסַּת נִקְיִם יִלְעָג:

Job 9:23 ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίω, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

Job 9:23 Quand un fléau répand soudain la mort ÷  
il se moque des épreuves des innocents.

LXX ≠ [*Car les mauvais (vont) à une mort cruelle, mais on se rit des justes.*]

- Pro 5: 3 כִּי נִפְתָּה תִטְפְּנָה שְׂפֵתַי זָרָה וְחִלְקֵי מִשְׁמֵן חֶכְמָה:
- Pro 5: 3 μὴ πρόσεχε **φαύλη** **γυναικί**·  
μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης,  
ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα,
- Pro 5: 3 Car le miel-vierge goutte des lèvres de l'étrangère ÷ et plus lisse que l'huile est son palais
- LXX ≠ [Ne fais pas attention à une femme **sans valeur / mauvaise** car le miel qui goutte des lèvres d'une prostituée pour un temps plaît à ta gorge].
- Pro 5: 4 Mais, à la fin, elle est amère comme l'absinthe [*plus amère que le fiel*] ...
- Pro 13: 6 צְדָקָה תִצְרֶה תִסְדֹּךְ וְרִשְׁעָה תִסְלֶךְ חַטָּאת:
- Pro 13: 6 δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς **φαύλους** ποιεῖ ἁμαρτία.
- Pro 13: 6 La justice garde° celui dont la route est intègre [*un innocent*] ÷  
mais le péché cause la ruine de la méchanceté
- LXX ≠ [mais les **méprisables / mauvais** impies font des péchés].
- Pro 16:21 לְחֶכְמָה לֵב יִקְרָא נְבוֹן וּמִתְקֵי שְׂפָתַיִם יִסִּיף לִקְחָה:
- Pro 16:21 τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς **φαύλους** καλοῦσιν,  
οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται.
- Pro 16:21 Qui est sage de cœur on proclame qu'il est intelligent / qu'il discerne ÷  
et la douceur des lèvres ajoute à l'acquis.
- LXX ≠ [Ceux qui sont sages et intelligents, on les appelle " **sans valeur / mauvais** " ;  
mais ceux dont la parole est plaisante entendront davantage (d'éloges)].
- Pro 22: 8 זֹרַע **עוֹלָה** יִקְצֹר [יִקְצֹר] אֵין וְשִׁבַּט עֲבָרָתוֹ יִכְלֶה:
- Pro 22: 8 ὁ σπείρων **φαῦλα** θερίσει **κακά**, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.
- Pro 22: 8 Qui sème l'**injustice** moissonnera le **néant** ÷  
et le bâton° de sa fureur achèvera
- LXX ≠ [Qui sème du **sans valeur / mauvais** moissonnera les **maux / le malheur** ;  
il achèvera {= ira jusqu'au bout de} la plaie de ses œuvres]<sup>1</sup>.
- Pro 29: 9 אִישׁ־חָזֵם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֹיִל וְרָגַז וְשָׁחַק וְאֵין נִחָה:
- Pro 29: 9 ἀνὴρ **σοφὸς** κρίνει ἔθνη,  
ἀνὴρ δὲ φάυλος ὀργιζόμενος καταγελάται καὶ οὐ καταπτῆσει.
- Pro 29: 9 Un homme **sage** est-il en procès avec un **fou** ÷  
qu'il frémissse {= s'irrite} ou plaisante, aucun apaisement.
- LXX ≠ [Un homme **sage** juge des nations ;  
un homme **sans valeur / mauvais** en colère fait rire de lui, mais ne baisse pas le front.]
- Si 20:17 οἱ ἔσθοντες τὸν ἄρτον αὐτοῦ **φαῦλοι γλώσση**,  
ποσάκις καὶ ὅσοι καταγελάσονται αὐτοῦ;
- Si 20:16 *Le fou dit : Je n'ai pas un ami et de mes bienfaits on ne me sait nul gré.*
- Si 20:17 *Ceux qui mangent mon pain ont la **langue mauvaise** ;  
Que de fois et de combien n'est-il pas la risée !*

<sup>1</sup> Evagre comprend : le Seigneur "met fin" à la vanité de ses œuvres (Schol. Prov. 238)

- Jn 3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς  
καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
- Jn 3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,  
ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
- Jn 3:19 Tel est le jugement :  
la lumière est venue dans le monde  
et les hommes ont aimé la ténèbre plus que la lumière,  
car leurs œuvres étaient mauvaises.
- Jn 3:20 Tout homme, en effet, qui commet le mal, hait la lumière  
et il ne vient pas vers la lumière, de peur que ses œuvres ne soient réprouvées.
- Jn 3:21 Mais celui qui fait la vérité vient vers la lumière,  
pour qu'il soit manifesté que ses œuvres sont œuvrées / opérées en Dieu.
- Jn 5:29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,  
οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
- Jn 5:28 N'en soyez pas étonnés  
parce qu'elle vient, l'heure  
où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix
- Jn 5:29 et ils sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie,  
ceux qui auront commis le mal, pour une résurrection de condamnation.

- Rm 9:11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ **πραξάντων** τι **ἀγαθὸν** ἢ **φαῦλον**,  
 ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη,
- Rm 9:10 Ce n'est pas tout,  
 il y a aussi Rébecca qui a connu la couche d'un seul homme,  
 Isaac, notre père.
- Rm 9:11 En effet, alors qu'ils n'étaient pas encore nés, qu'ils n'avaient fait ni **bien**, ni **mal**,  
 pour que demeure le dessein de Dieu, (dessein) d'élection {= de libre choix},
- Rm 9:12 qui ne dépend pas des œuvres, mais de Celui qui appelle,  
 il lui a été dit : *l'aîné sera asservi au plus jeune* <sup>2</sup>
- 2Co 5:10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,  
 ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ **ἔπραξεν**,  
 εἴτε **ἀγαθὸν** εἴτε **φαῦλον**.
- 2Co 5:10 Car il faut que tous nous soyons manifestés {= mis à découvert}  
 devant le tribunal du Messie / Christ,  
 pour que chacun recouvre ce qu'il aura fait étant dans son corps,  
 soit en **bien**, soit en **mal**.
- Tite 2: 8 λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον,  
 ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ | μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν **φαῦλον**.
- Tite 2: 6 Les jeunes-gens, de même, exhorte-les à être raisonnables.
- Tite 2: 7 te montrant toi-même, en tout, un modèle de belles œuvres :  
 par l'enseignement / la doctrine intègre (?), la dignité,
- Tite 2: 8 la parole saine, inattaquable,  
 pour que l'adversaire soit (couvert) de honte, n'ayant rien de **mal** à dire sur nous.
- Jac. 3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία,  
 ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν **φαῦλον** **πρᾶγμα**.
- Jac 3:16 Car, où il y a jalousie et (esprit de) dispute,  
 il y a désordre et toutes (sortes d')**actions mauvaises**.

---

<sup>2</sup> Gn 25:23